Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 11 (1983)

Heft: 41

Artikel: In vouitin bin outoua de che = Ein vouaiteint bin a l'einto de se = En

regardant bien autour de soi

Autor: Chudan, R. / Fipsou

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-240955

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

IN VOUITIN BIN OUTOUA DE CHE

L'é oyu tsantâ le Koukou Ke mé dejè : Koukou, koukou, Tè fô chèkar'ta bochèta, Krèyo bin k'lé tota pyèta.

L'é yu plondji l'aluèta Ke mè dejè in katsèta : Va, chôpyè, dre a hou chéyà, Dè pâ inmèluâ mè j'á

L'è betâ na penèvâla Chu le dê d'ouna brechàla, Li-é de: "Va dre ou Bon-Dyu Dou pou tin no j'in dan tru yu "

Ka la premire ryondèna, Ma yu rodâ din ma pêna M'a de : "Ara-mè ta bouârna Ke pouécho rèdzolyi t-n'ârma"

Din lè j'adzè ti lè j'oji Tsanton in rèfajin lou ni ; I vôlon, dzolyâ è lèrdji, Tinke rè le galé furi . . .

Pè, lè rinkontrâ na tserilye Ke dévanhivè na koukilye Chè krelyi dza on penèvà Bin alekâ è orgolya...

Penèvà ou bin pelèvouè, Dèvan grantin i murethrè, La koukilye oudrè pâ bin lyin ; Din la gouârdze d'on kapuchin. . .

Pè l'é yu on piti l'agni Bèjalâvè, faji pidji, —Di-mè vê dè tyè te tè pyin, Chintyon di bîthè è di dzin.

Ti tan galé ke Dyu t'a chyê Por îthre imolâ chu la krê, Tsakon pou vêre in Tè, l'èmâdze Dou Fe ke l'a promè i châdze . . .

Lè balè hyà, orgolyàjè, Lè j'yè-dè-tsa, lè gotrâjè, Ache galèjè tyè di kà Por no bènechon le chèlà.

EIN VOUAITEINT BIN A L'EINTO DE SE.

Y'é oyu tsantâ lo coucou Que mè desâi : coucou, coucou, Tè faut secougnî ta borsetta, Crâyo bin que l'è tota plyata.

Y'é yu plyondzî l'aluvetta Que mè desâi ein catsetta: Va s-tè plyé dere à clliâo seytâo De pas èmèluâ mè z'âo.

Y'é betâ 'na pernetta Su lo dâi d'onna camelinetta, Lâi âi de : Va dere âo Bon-Diu, Dâo poû tein no z'ein prâo z'u.

Quand la premîre riondèna M'a yu roudâ dein ma peinna Ma de: Aovre-mè ta borna Que pouésso redzouyî t-n-âma.

Dein lè z'adzè, ti lè z'ozi Tsantant ein reféseint lâo nî, Ye volant dzoyâo et lerdzî, Lo vâitelé lo galé furî.

Pu, l'a reincontrâ 'na tsenelye Que dèvancive'na couquelye Sè crâyâi dza on papelyon Bin alequâ et orgolyâo.

Prevolet âo papelyon Grantein dèvant li mouretrî. La couquelye l'âodrâ pas bin lyein, Dein la gordze d'on capucin.

Pu, y'é yu on petit'agni Bêlâve, fasai pedyi —Di mè vê dè quie te lè plyein, Gâtion dâi bîtè et dâi dzein.

T'î tant galé, que Diu t'a chè Po ître imolâ su la crâi. Tsacon pâo vére ein Tè, l'èmadze Dâo Fe que l'a promè âi sadzè.

Lè ballè flyâo orgolyâosè, Lè get de tsa, lè gottrâosè, Asse galêsè que dâi tieu, Por no, bènèssant lo sèlâo. On pou dè né chu lè frithè, De la vèrdjà pè lè djîthè, Perto, lè-ho din lè patchi, Ch'èpartsemalon lè tropi.

> De R. Chudan Ein patè de la Grevire

On poû de nâi su lé fritè De la verdoûra pè lè djitè. Pertot lè d'amont dein lè pacadzo S'èparpelyant lè tropi.

Traducchon ein patois dâo Dzorat. VD. de Fipsou

Traduction en français de la poésie de R. SUDAN

IN VOUITIN BIN OUTOUA DE CHE EN REGARDANT BIEN AUTOUR DE SOI.

J'ai entendu chanter le coucou, Qui me disait, Coucou, coucou, Y faut secouer ta bourse, Je crois bien qu'elle est toute plate.

J'ai vu plonger l'alouette Qui me disait en cachette : Allez, s'il vous plaît, dire à ces faucheurs, De ne pas mettre à mal mes oeufs.

J'ai mis une pernette Sur le doigt d'une jolie fille, Et lui ai dit : Va dire au Bon Dieu : Du vilain temps nous en avons assez eu.

Quand la première hirondelle M'a vu rôder dans ma peine M'a dit : Ouvre-moi ta cheminée Que je puisse réjouir ton âme.

Dans les haies tous les oiseaux Chantent en refaisant leurs nids, Ils volent joyeux et légers, Le revoilà le joli printemps. Puis, j'ai rencontré une chenille Qui devançait un escargot. Elle se croyait déjà papillon Bonne prestance et orgueilleuse.

Prevolet ou bien papillon Avant longtemps il mourra L'escargot n'ira pas bien loin; Dans la gorge d'un capucin.

Puis, j'ai vu un petit agneau, Bêlant, faisant pitié — Dis me voir de quoi tu te plains Gâtion des bêtes et des gens.

Tu es tant joli, que Dieu t'a pris Pour être immolé sur la croix, Chacun peut voir en Toi, l'image Du Fils qu'll a promis aux sages.

Les belles fleurs, orgueilleuses. Les myosotis, les narcisses, Aussi belles que des coeurs, Pour nous bénissent le soleil.

Un peu de neige sur les sommets De la verdure dans les pâturages, Partout là-haut dans les pacages, S'éparpillent les troupeaux.